



[Der Ister]

will

Hier aber wollen wir bauen.

Den Ströme mache urbar

Das Land. Wen] nemlich Kräuter

(Im)(m) Somer) Und an denselben []

(An den Ufern, und es) gehen

Im Somer

/Zu trinken (an den selben) die Thiere..

So gehn auch Menschen daran.

Man ne~~net~~ aber diesen den Ister

rückwärts zu gehen scheint der Strom.

sind wir

Hier aber (bin ich) an den Ister

und es wundert

Schön (aber) [] (rückwärts)

Mich nicht, daß ehemals

(Scheint er) [] (zu geh(n)en.) Und

Ich mein', er kome von Osten.

Jezt kome(n), Feuer!

Begierig sind wir

Zu schauen

den Tag, Und wen die Prüfung ist

Ist durch

An die Brutfedern gegangen

die Knie gegangen

Mag einer spüren das Waldgeschrei.

Hier aber wollen wir bau(n)en.

Wir singen

Den Ströme machen urbar

aber vom Indus, her

an Das Land. Wen nemlich Kräuter wachsen

Fern(her) gekomen und

(Im(m) Somer) und an denselben gehn

Vom(m) Alpheus, lange haben

Im Somer zu trinken die Thiere,

Das Schikliche

So gehn auch Menschen daran.

wir gesucht.

Nicht ohne Schwingen mag

Zum Nächsten einer greifen

Man nenet aber diesen den Ister.

Gerade zu,

Schön wohnt er. **Es brenet der Säulen Laub,**
Und komen auf die andere Seit(e)ʼ.

(Laub) Und reget sich (,). Wild stehn

Sie aufgerichtet, unter einander (,).

Darob

Ein zweites Maas, s(teht)pringt vor

Jezt kome, Feuer!
Begierig sind wir
Zu schauen den Tag,
Und wen die Prüfung
(D)Ist durch die Knie gegangen,
Mag einer spüren das Waldgeschrei.
Wir singen aber (ab) vom Indus her
Fernangekomen und
Vom Alpheus, lange haben
Das Schikliche wir gesucht,
in
Nicht ohne Schw(ei)gen mag
Zum Nächsten einer greifen
Geradezu
Und komen auf die andere Seite.
Hier aber wollen wir bauen.
Den Ströme machen urbar
Das Land. Wen nemlich Kräuter wachsen
Und an denselben gehn
Im Somer zu trinken die Thiere,
So gehn Menschen daran.

Man nenet aber diesen den Ister.
Schön wohnt er. Es brenet der Säulen Laub.
Und reget sich. Wild stehn
Sie aufgerichtet, untereinander; darob
Ein zweites(,)Maas, springt vor

n * [] ? **

Von Felsen das Dach. So wundert

Mich nicht, daß er

Den Herkules zu Gaste geladen,

glänzend

Fern(tönend) am Olympos drunten,

Da der, sich Schatten zu suchen,

Vom heißen Lande kam,

Muthes

Den voll des (Geistes) waren sie

si[]e []

der Geister wegen

Daselbst, es bedarf a u)ber (de)der Kühlu[] der Kü(l)hlung auch

zog

Der Kühlung auch,[.] [D]arum (kam) jener (j)(hieher) lieber

ß ungebunden

Da(mit) zu T[]odten

Nicht übergehe der brennende Busen,, darum

Kam jener *lieber*

hieher

An die Wasserquellen, (zum Ister[.])

an die gelben Ufer

Zum [] Er scheint aber rückwärts zu gehen u.

Ister, Ich mein', er müsse (von)komen von Osten...

aber rükwärts schein(t)et der fast

Zu gehen (der)(,)u. ich mein, / er müsse komen von Osten...

Er müsse komen von Osten. **Ho(b)ch oben duftend u.**
schwarz

Viel

Vom Fichtenwald, wo in den

Viel wäre

Tiefen

E(II) Ein (Jäg)er gern lustwandelt

Zu sagen davon. Und warum komt er **des**

Mittags

Und Wachstum hörbar ist

Mit dem Berge gerade? Der andre

An An harzigen Bäumen

Der Rhein ist seitwärts

des Isters,

Hinweggegangen. Umsonst

Der scheint aber fast

Rückwärts zu gehen, u.

Ich mein, er müsse komen

von Osten.

Sie aufgerichtet, untereinander; darob
Ein zweites Maas, springt vor
Von Felsen das Dach. So wundert
Mich nicht, daß er
Den Herkules zu Gaste geladen,
Da der, sich Schatten zu suchen
Vom heißen Isthmos kam,
Den voll des Muthes waren
Daselbst sie, es bedarf aber, der Geister wegen,
Der Kühlung auch [.] [D]arum zog jener lieber
An die Wasserquellen hieher und gelben Ufer,
Hoch duftend oben, und schwarz
Vom Fichtenwald, wo in den Tiefen
Ein Jäger gern lustwandelt

Mittags und Wachstum hörbar ist
[trou dû à une brûlure]
An harzigen Bäumen des Isters,
* [] Der scheint aber fast
Rückwärts zu gehen und
Ich mein, er müsse komen (von Osten.).

Von Osten

Vieles wäre

hängt er

* [] Zu s(ä)agen davon. (Der andre) *Und warum komt er*
An (B)den Berge(,)n
(Mit dem Berge) gerad? Der andre

*Der Rhein ist seitwärts***

Hinweggegangen. Umsonst nicht gehn

Aber wie? /

Im Troknen die Ströme. / Sie sollen nemlich

Zur Sprache seyn. Ein Zeichen braucht es

2 1

[] **Nichts Einfältig recht und schlecht, damit es So**

(Unwissend), daß es Son' und Mond

anderes

[] Und Mond

2 3 1

Im Gemüth(e)' trag', untrenbar,

2 1

(auch) **Nacht Tag auch, und**

Und fortgeh, Tag und Nacht, und warm

(Und)Die[] Himlischen warm sich fühlen

Sich fühlen die Himlischen aneinander.

Darum sind jene auch

(Wie) wie/

Die Freude des Höchsten. Den / käm er sonst

[] Herunter ?/

/ Und (gleich) wie Hertha grün,

Sind sie /

/Die Kinder des Himels. Aber allzudedultig

Scheint der mir, nicht

[] *spotten*

Freier (,) und fast zu (äffen). Nemlich wen

[]

Angehen soll der Tag

[] **zu wachsen** []

[] In der Jugend, [] wo er anfangt

Anfängt es treibet ein anderer da

Zu wachsen, (und) ein andere([s])r schon

schon Füllen gleich

Hoch, treibet die Pracht, und (knirschet)

(K(i)ni) **er/ (lustig) schaffend**

In den zaum, knirscht /, und *weithin hören*

Ein uner meßlich ge

Das (Reißen) (*Gähren*) *Schüttern lusti(die)*

Das (Schüttern) weithin (hören) (l(u)achende) Lüfte,

Treiben die Lüfte[.]

Treiben

Ist der betrübt, ;

Zufrieden (Es) *Den* br(u)auchet aber [] Stiche der Fels

Und Furchen die [] Erd(e)‘..

Unwirthbar

(Zu eben) wär es, ohne Weile(.). ((ab) Was aber)

(J)Was aber jener thuet / der Strom,

Weis niemand.

[L'Ister]

veux

Mais ici nous voulons bâtir.

Car des fleuves rende arable

Le pays. Quand [] c'est-à-dire des herbes

(En(n) été) Et auxquels []

(Aux bords, et s'en) vont

En été /

/ Y boire (auxquels) les bêtes.

Ainsi des hommes aussi y vont.

Mais on nomme celui-ci l'Ister

à reculons il semble aller le fleuve.

nous sommes

Mais ici (je suis) à l'Ister

et en rien

Bellement (mais) [] (à reculons)

Ne m'étonne qu'autrefois

(Il semble) [] (s'en) aller. Et

m'est avis qu'il vient de l'Est.

Maintenant viens, feu !

Avides sommes-nous

De percevoir

le jour,

Et quand l'épreuve a

A trans-

Transi les plumes de poitrine

percé les genoux

Il en est un pour sentir la clameur de forêt.

Mais ici nous voulons (y) bâtir.

Mais nous

Car des fleuves rendent arable

chantons depuis, l'Indus

Au Le pays. Quand, c'est-à-dire, des herbes poussent

(De) loin parvenus et

(Dans) en été et auxquels vont

(De)puis l'Alphée, longtemps nous

En été y boire les bêtes,

L'Avenant

Ainsi des hommes aussi y vont.

l'avons cherché.

Non sans rémiges il en est un

Au plus proche pour recourir

Mais on nomme celui-ci l'Ister.

Sans détour,

Bellement il habite. **Brûle des colonnes le feuillage,**

Et passer de l'autr(e) côté.

(Feuillage) Et se meut (,). Sauvagement elles se

Tiennent dressées, les unes les autres (,). Là-dessus,

Seconde mesure, en re(bord)ssaut

Maintenant viens, feu !
Avides sommes-nous
De percevoir le jour,
Et quand l'épreuve a
(L') A transpercé les genoux
Il en est un pour sentir la clameur de forêt.
nous chantons depuis, l'Indus
(De) Au loin parvenus et
(De)puis l'Alphée, longtemps nous
L'Avenant l'avons cherché,
 rémiges
Non sans silence il en est un
Au plus proche pour recourir
Sans détour,
Et passer de l'autr(e) côté.
Mais ici nous voulons bâtir.
Car des fleuves rendent arable
Le pays. Quand, c'est-à-dire, des herbes poussent
Et vont à iceux y
Boire les bêtes en été,
Ainsi des hommes aussi y vont

Mais on nomme celui-ci l'Ister.
Bellement il habite. Brûle des colonnes le feuillage.
Et se meut. Sauvagement elles se.
Tiennent dressées, les unes les autres ; par-dessus,
Seconde mesure, en re(bord)ssaut

n * [] ? **

De rocs le toit. Ainsi ne

M'étonne qu'il ait

Convié Hercule à séjourner,

resplendissant

Loin (retentissant) à l'Olympe en-bas,

Comme lui, pour se chercher de l'ombre,

Venait du pays brûlant.

de courage

Car pleins (d'esprit) ils étaient

il[s] [] **à cause des esprits**

Là-même, , (m)mais il faut (d)de la fraîcheur aussi

s'en vint

De la fraîcheur aussi,[.] [Ce] pourquoi celui-là vint (c)plutôt ici

β non lié

Pour (qu') aux m[]orts

Ne passe le sein embrasé,, ce pourquoi

Celui-là s'en vint *plutôt*

ici

Aux sources d'eau, (chez l'Ister[.])

aux rivages jaunes

Chez [] Mais il semble aller à reculons et

L'Ister, M'est avis qu'il doive (de) venir de l'Est.

mais à reculons (il) semble lui presque

Aller (lui)(,) et m'est avis / qu'il doit venir de l'Est...

Qu'il doit venir de l'Est.

**Tout en haut odorant et
noir**

Beaucoup

De forêt de sapins, où dans les

Il y aurait beaucoup

profondeurs

U(!!) Un chasseur aime à déambuler

À en dire. Et pourquoi marche-t-il

Et la croissance est audible

Droit avec la montagne ? L'autre

À À même les arbres résineux

Le Rhin sur le côté

de l'Ister,

S'est en allé. Vainement

Mais il semble lui presque

Aller à reculons et

M'est avis qu'il doive venir

de l'Est.

Se tiennent dressées, les unes les autres ; par-dessus,

Seconde mesure, en re(bord)ssaut

De rocs le toit. Ainsi ne

M'étonne qu'il ait

Convie Hercule à séjourner,

Loin resplendissant, à l'Olympe en-bas,

Comme pour se chercher de l'ombre lui

Venait de l'Isthme brûlant,

Car pleins de courage ils étaient

Là-même, mais il faut, à cause des esprits,

De la fraîcheur aussi[.] [Ce] pourquoi celui-là s'en vint plutôt
Aux sources d'eau ici et rivages jaunes,
Hautement odorants là-haut, et noircis
Par là forêt de sapins, où dans les profondeurs
Un chasseur aime déambuler
À midi et la croissance est audible
À même les arbres résineux de l'Ister,
* [] Mais il semble lui presque
Aller à reculons et
M'est avis qu'il doit venir (de l'Est).
De l'Est.
Il y aurait *beaucoup*

est-il suspendu

* [] À en di(i)re. (L'autre) *Et pourquoi marche-t-il*
Aux (d) montagne(,)s
(Avec la montagne) droit ? L'autre

*Le Rhin sur le côté***

S'est en allé. En vain ne vont

Mais comment ? /

Au sec les fleuves. / C'est-à-dire, ils ont à

Être de la langue. Un signe fait besoin

2 1

[] **Rien** *Ingénu simple et pur, afin que soleil*

(Ignorant) que soleil et lune

d'autre

[] E[]t lune

3 4 1 2

Dans l'intime il porte, inséparables,

2 1

(aussi) **nuit et jour aussi, et**

Et poursuive, jour et nuit, et au chaud

(Et)Les [] Célestes se sentent au chaud

Se sentent les Célestes l'un contre l'autre.

C'est pourquoi ceux-là aussi

(Comme) comment/

La joie du Très Haut. Car / sinon viendrait-il

[] *En bas ?/*

/ Et (tout) comme Hertha de verdure,

Ils sont/

/Les enfants du ciel. Car trop patient

Me semble, lui, non pas libre

[] *railler*

Prétendant (,) et presque (singer). C'est-à-dire quand

[]

Va commencer le jour

[] **à croître** []

[] Dans la jeunesse, [] où à croître

Commence **voici que fait pousser un autre**

Il commence, (et) [un] autre déjà

déjà pareil au poulain

Haute, pousse la splendeur, et (crisse)

(C[i]ri) **lui/ (rieur) à créer**

Aux dents le mors, crisse/, et très loin entendent

Un incom mesurable eurs

L'(arrachement) (*bouillonnement*) *ébranlement ri (les)*

L'(ébranlement) très loin (entendent) (ri(eu)ant les airs,

Poussent les airs [.]

Pousse

C'est l'attr-ister;

Satisfait (Il) *Car*; mais a besoin []d'entailles le roc

Et de sillons la [] terre, ?..

Inhospitalier

(*Trop plat*) *ce serait*, sans relâche(.). ((ma) Mais ce)

(C) Mais ce que fait celui-là / le fleuve,

Nul ne le sait.

**– Traduit de l’allemand
par Kza Han et Herbert Holl –**